

跟

奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

奥巴马的 魅力演讲

——2010年每周六例行讲话全集

● 学习英文及演讲技巧的最好范例,
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



独家赠送
原声录音
MP3 光盘

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著
苏宗文 龙金顺 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)



奥巴马的 魅力演讲

——2010年每周六例行讲话全集

学习英文及演讲技巧的最好范例，
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



附MP3光盘

独家赠送
原声录音
MP3光盘

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著

苏宗文 龙金顺 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的魅力演讲:2010年每周六例行讲话全集.
英汉对照 / (美)奥巴马(Obama,B.)著; 苏宗文, 龙金顺
编译. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2011.10

ISBN 978-7-5124-0535-6

I. ①奥… II. ①奥… ②苏… ③龙… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②奥巴马,B.—演讲—文集 IV. ①H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第144706号

版权所有, 侵权必究。

奥巴马的魅力演讲——2010年每周六例行讲话全集

[美国总统]巴拉克·奥巴马 著

苏宗文 龙金顺 编译

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(邮编100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010)82317024 传真: (010)82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010)82316936

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 710×960 1/16 印张: 16 字数: 378千字

2011年10月第1版 2012年3月第2次印刷

ISBN 978-7-5124-0535-6 定价: 36.80元(含光盘1张)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话: 010-82317024

前言

美国第44任总统巴拉克·奥巴马身世复杂，在不同地方与不同文化背景的人共同生活过。早年，由于其多种族背景，很难取得社会认同。家境的困顿、前途的无望，使得十几岁的他过了一段荒唐的日子，干了很多愚蠢的事，比如逃学、吸毒、泡妞等。然而，在认识到生命的真正意义之后，就是这个不折不扣的“坏小子”，告别昨天，经过一番奋斗与抗争，终于有所作为，有所成就，成为一颗冉冉上升的政治明星，并于2009年1月问鼎美国总统宝座。


一脸帅气，一脸灿烂，奥巴马上任以后，与他的前任一样，每周星期六早晨都要通过广播、电视发表一个例行演讲，就国内外某些热点问题等阐述他的观点，表明他的立场。一如他的其他一些讲话，这些演讲观点清晰鲜明，语言优美生动，语音纯正地道，内涵深刻丰富。这些演讲饱含激情，或令人痴迷，或发人深省，或催人奋进，极具魅力。诚如教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员、南京大学外国语学院院长王守仁教授所言：透过奥巴马的演说词，你可以发现他那平实明了的英语极富表现力，叙事娓娓道来，说理周密细致，节奏收放自如，气势贯通，动人心弦。英语学习者认真学习奥巴马驾驭语言的技巧，会使自己的英语水平有很大程度的提升。

本书悉数收集奥巴马总统2010年每周六例行演讲52篇，并加以注释和翻译还配有奥巴马原声mp3录音光盘。诚然，通过认真研读这些讲话，刻苦模仿讲话的语音语调，科学且充分地利用本书，对于了解美国社会与当今世界，拓宽视野，提高综合素质；对于今后比较顺利地收听收看英语国家的电视与广播以及与英语国家人士交流与互动；对于进一步提振学习英语的兴趣，熟悉英语演讲技巧，全面提升英语听说读写译能力；对于应对雅思、托福、英语专业四级和八级、大学英语四级和六级等各类各级英语考试，较大幅度地提高考试成绩，无疑都有着不可估量的积极作用。因此，有如其姐妹篇《奥巴马的魅力演讲——2009年每周六例行讲话全集》，都是广大英语爱好者不可多得的第一手英语学习材料。

作者在编写本书的过程中，参考并借鉴了国内外大量中外文纸质和电子资料。由于所涉及的范围甚广，限于篇幅难以逐一列举与彰显，特此说明，并向原编著者表示诚挚的谢意；与此同时，编者还有幸得到了美国友人William Walsh先生，Barbara Toews女士，Tennant Wright先生以及James Pongrass先生的鼎力支持与悉心指导；集美大学和其他一些高校的同仁也对本书的编写提出了不少宝贵的建议。值此本书附梓之际，同此表示由衷的感谢。

编者

2011年9月



目 录

第1周 /1	President Obama Outlines Steps Taken to Protect the Safety and Security of the American People January 2, 2010	奥巴马总统简要说明了为保护美国民众安全所采取的措施 2010年1月2日
第2周 /6	President Obama Outlines Benefits of Health Reform to Take Effect This Year January 9, 2010	奥巴马总统简要谈论了今年即将生效的医疗改革所带来的实惠 2010年1月9日
第3周 /12	President Obama Vows to “Collect Every Dime” of Taxpayer Funds that Helped Big Banks January 16, 2010	奥巴马总统发誓要悉数收回纳税人那些帮助大银行的资金 2010年1月16日
第4周 /18	President Obama Vows to Continue Standing Up to the Special Interests on Behalf of the American People January 23, 2010	奥巴马总统发誓将继续代表美国人民勇敢面对特殊利益集团 2010年1月23日
第5周 /22	President Obama Pledges to Rein in Budget Deficits January 30, 2010	奥巴马总统发誓要控制预算赤字 2010年1月30日
第6周 /27	President Obama Calls for New Steps to Support America’s Small Businesses February 6, 2010	奥巴马总统号召采取新的措施支持美国中小型企业 2010年2月6日
第7周 /32	President Obama Praises Restoration of Pay-As-You-Go February 13, 2010	奥巴马总统盛赞恢复费用发生拨款制 2010年2月13日
第8周 /37	President Obama Says It Is Time to Move Forward on Health Care Reform February 20, 2010	奥巴马总统说该是推进医疗改革的时候了 2010年2月20日
第9周 /41	President Obama Says Washington Must Use This Opportunity to Enact Health Reform February 27, 2010	奥巴马总统认为华盛顿必须把握这一机会为医疗改革立法 2010年2月27日
第10周 /46	Health Reform Will Benefit American Families and Businesses This Year March 6, 2010	医疗改革今年就能让美国家庭与中小型企业受益 2010年3月6日

 第11周 /51	President Obama to Send Updated <i>Elementary and Secondary Education Act Blueprint</i> to Congress on Monday March 13, 2010	奥巴马总统拟在周一向国会递交修改 后《中小学教育法案》的蓝皮书 2010年3月13日
 第12周 /57	President Obama Urges Action on Financial Reform March 20, 2010	奥巴马总统督促对金融改革采取行动 2010年3月20日
 第13周 /62	Reforms Will End Student Loan Bank Subsidies and Expand Access to Colleges March 27, 2010	改革将停止对学生贷款银行的补贴并 扩大大学入学率 2010年3月27日
 第14周 /67	President Obama Extends Holiday Greeting April 3, 2010	奥巴马总统致以节日的祝福 2010年4月3日
 第15周 /71	<i>Recovery Act</i> Benefiting American Families During Tax Season April 10, 2010	《经济复苏法案》让美国家庭在税季 受惠 2010年4月10日
 第16周 /78	President Obama Says We Must Move Forward on Wall Street Reform April 17, 2010	奥巴马总统称我们必须将金融改革推 向前进 2010年4月17日
 第17周 /83	President Obama Says Promising News from the Auto Industry Doesn't Reduce Need for Wall Street Reform April 24, 2010	奥巴马称来自汽车工业的好消息并不 能减少对华尔街进行改革的必要性 2010年4月24日
 第18周 /89	President Obama Calls on Congress to Enact Reforms to Stop a "Potential Corporate Takeover of Our Elections" May 1, 2010	奥巴马总统号召国会实施改革以阻止 “公司操纵我们选举的可能” 2010年5月1日
 第19周 /94	President Obama Praises the Benefits and Successes of Health Reform Already in Effect May 8, 2010	奥巴马总统赞扬医疗改革的成功实施 及其带来的益处 2010年5月8日
 第20周 /99	President Obama "Wall Street Reform Will Bring Greater Security to Folks on Main Street" May 15, 2010	奥巴马称“华尔街改革将给中产阶级 带来更大的安全” 2010年5月15日

 第21周 /104	President Obama Establishes Bipartisan National Commission on the BP Deepwater Horizon Oil Spill and Offshore Drilling May 22, 2010	奥巴马建立两党联合的关于BP深海地平线石油泄漏和近海钻探的国家调查委员会 2010年5月22日
 第22周 /109	President Obama Invites All Americans to Honor America's Fallen Heroes this Memorial Day May 29, 2010	奥巴马总统号召全美人民在阵亡将士纪念日向牺牲的英雄们致敬 2010年5月29日
 第23周 /114	President Obama Outlines Administration Response Efforts to the BP Oil Spill from Grand Isle, LA June 5, 2010	奥巴马总统在路易斯安那州大岛谈论政府应对BP原油泄漏的各种努力 2010年6月5日
 第24周 /119	President Obama Calls on Senate Republicans to Allow a Vote to Protect Medicare Reimbursements June 12, 2010	奥巴马总统号召参议院共和党人允许就保护医保补偿进行投票表决 2010年6月12日
 第25周 /123	President Obama Says Republicans in Congress Blocking Important Progress June 19, 2010	奥巴马总统称国会共和党人正在阻挠数项议程的进展 2010年6月19日
 第26周 /127	President Obama Urges Congress to Complete Work on Wall Street Reform Bill June 26, 2010	奥巴马总统敦促国会完成华尔街改革方案 2010年6月26日
 第27周 /131	President Obama Touts Nearly \$2 Billion in New Investments to Help Build a Clean Energy Economy July 3, 2010	奥巴马总统赞扬新近投资的近20亿美元有助于清洁能源经济建设 2010年7月3日
 第28周 /136	President Obama Announces Changes to Help Veterans with PTSD Receive the Benefits They Need July 10, 2010	奥巴马总统宣布有关患创伤后压力心理障碍症的退伍军人获取他们所需福利待遇的变革 2010年7月10日
 第29周 /141	President Obama Says GOP Senate Leadership Choosing to "Filibuster Our Recovery and Obstruct Our Progress" July 17, 2010	奥巴马总统称参议院共和党领导层妨碍和阻挠经济复苏进程 2010年7月17日



第30周

/146

President Obama Praises New *Wall Street Reform Law*; Says GOP Plan Will Take US Backward July 24, 2010

奥巴马总统称赞新的《华尔街改革法》并称共和党的计划将使美国倒退
2010年7月24日



第31周

/150

President Obama Hails Successes of the Restructuring of the Auto Industry, Calls on GOP Leaders to Stop Blocking Aid for Small Businesses
July 31, 2010

奥巴马总统欢呼汽车制造业重建的成就并号召共和党领导人停止阻挠对中小企业的援助
2010年7月31日



第32周

/155

President Obama Highlights Benefits to Seniors Under the *Patient Protection and Affordable Care Act*
August 7, 2010

奥巴马总统强调《病人保护和可负担医疗法令》给老年人带来的好处
2010年8月7日



第33周

/159

President Obama Promises to Protect *Social Security* from Republican Plans to Privatize It
August 14, 2010

奥巴马总统承诺捍卫《社会保障法》，以抵制共和党人的私有化计划
2010年8月14日



第34周

/163

President Obama Challenges Politicians Benefiting from Citizens United Ruling to Defend Corporate Influence in Our Elections
August 21, 2010

奥巴马总统质疑从美国“公民联合案裁决”结果受益的政客，以捍卫选举不受公司影响
2010年8月21日



第35周

/167

President Obama: As the Combat Mission in Iraq Ends, We Must Pay Tribute to Those Who Have Served
August 28, 2010

奥巴马总统：随着伊拉克作战任务的结束，必须向为国效劳的人们致敬
2010年8月28日



第36周

/172

President Obama Honors America's Workers; Outlines Steps Taken to Strengthen the Middle Class
September 4, 2010

奥巴马总统向全美劳动者致敬并强调了数项增强中产阶级实力的措施
2010年9月4日



第37周

/176

President Obama Commemorates the Ninth Anniversary of the September 11th Attacks
September 11, 2010

奥巴马总统纪念9·11袭击九周年
2010年9月11日

 第38周 /179	President Obama Castigates GOP Leadership for Blocking Fixes for the Citizens United Decision September 18, 2010	奥巴马总统斥责共和党领导层阻挠修正“公民联合裁决” 2010年9月18日
 第39周 /183	President Obama: GOP Leadership Standing up for Outsourcing and Special Interests, Instead of American Workers September 25, 2010	奥巴马总统:共和党领导层代表的是海外企业和特殊利益集团的利益而不是美国劳动者的利益 2010年9月25日
 第40周 /188	President Obama Lauds Clean Energy Projects as Key to Creating October 2, 2010	奥巴马总统称赞清洁能源计划为创新的关键 2010年10月2日
 第41周 /192	President Obama Underscores Commitment to Strengthening Our Education System October 9, 2010	奥巴马总统着重承诺要加强教育体制建设 2010年10月9日
 第42周 /196	President Obama: Washington Republicans “Rewarding Corporations That Create Jobs and Profits Overseas” October 16, 2010	奥巴马总统:华盛顿的共和党人“鼓励在海外创造就业和利润的公司” 2010年10月16日
 第43周 /200	Obama’s Warns of GOP Efforts to Repeal Wall Street Reform — Including Foreclosure Protections October 23, 2010	奥巴马总统对共和党试图废除《华尔街改革法案》的警告——包括对取消赎回权的保护 2010年10月23日
 第44周 /204	President Obama Calls on GOP Leadership to Put Aside Partisan Politics and Focus on Strengthening the Economy October 30, 2010	奥巴马总统呼吁共和党领导层将党派政治搁置一旁专注于发展经济 2010年10月30日
 第45周 /208	President Obama Calls for Compromise and Explains His Priorities on Taxes November 6, 2010	奥巴马总统呼吁各方妥协并解释他拟优先解决的税收问题 2010年11月6日
 第46周 /212	President Obama Calls for Earmark Reform November 13, 2010	奥巴马总统呼吁进行专项拨款改革 2010年11月13日

 第47周 /216	Senators Opposing New START “Want to Trust But Not Verify” November 20, 2010	一些反对新的战略武器削减条约的参议员是“只要信任不要监督” 2010年11月20日
 第48周 /221	President Obama Delivers Thanksgiving Greeting November 25, 2010	奥巴马总统发表感恩节祝词 2010年11月25日
 第49周 /225	Vice President Biden Calls on Congress to Preserve the Middle Class Tax Cuts and to Extend Unemployment Insurance This Year December 4, 2010	拜登副总统呼吁国会保留对中产阶级的减税政策并进一步扩大失业保险 2010年12月4日
 第50周 /230	President Obama Strongly Urges Passage of the Framework Agreement on Middle Class Tax Cuts December 11, 2010	奥巴马总统强烈敦促国会通过关于对中产阶级减税的框架协议 2010年12月11日
 第51周 /235	START is about the Safety and Security of America; Not Scoring Political Points December 18, 2010	战略武器削减关乎美国的安全与保障而不是政治筹码的争夺 2010年12月18日
 第52周 /240	The President and First Lady Extend Christmas Greeting and Urge Americans to Support the Troops and Their Families December 25, 2010	总统与第一夫人致以圣诞问候并鼓励全国人民拥军优属 2010年12月25日



背景知识注释

Background Notes

1. al Qaeda n. 阿拉伯语 **القاعدة**，拉丁字母标记 Al Qaeda、Al-Qaida、Al-Qa'ida，极端的伊斯兰恐怖组织，其领袖为本·拉登，成立于1988年年底或1989年年初。本·拉登成立该组织的最初目的是以此组织为基地，来训练和指挥与入侵阿富汗的苏联军队战斗的阿富汗义勇军。苏军撤退后，目标转为美国和伊斯兰世界的“腐败政权”。该组织主要在中亚、中东地区活动。基地组织的最高领导是以本·拉登为首的中央委员会，下设有4个专门职能委员会。训练内容包括学习原教旨主义教义，学习使用轻型武器、使用电脑等。美国政府一直认为该组织策划了9.11恐怖袭击，并借此发动了阿富汗战争。2011年5月1日本·拉登被美军击毙。
2. the U.S. Capitol 美国国会大厦，它于1793年9月18日由华盛顿总统亲自奠基，1800年投入使用。1814年第二次美英战争期间被英国人焚烧，部分建筑被毁。后增建了参众两院会议室、圆形屋顶和圆形大厅，并多次改建和扩建。
3. the Persian Gulf 波斯湾。
4. CIA 中央情报局(=Central Intelligence Agency) 的缩写。美国政府的情报、间谍和反间谍机构，主要职责是收集和分析全球政治、经济、文化、军事、科技等方面的情报，协调美国国内情报机构的活动，并把情报上报美国政府各部门。它也负责维持在美国境外的军事设备，在冷战期间用于推翻外国政府。中央情报局也支持和资助一些对美国有利的活动。CIA的各个总部之间、分局和分局之间，都互不通气，更不得泄露自己的活动秘密。管理服务部按照行动部的要求提供一切秘密行动的设备、物品，但不能过问其内容和目的。

中文译文

Chinese Version

1 如今，圣诞节那天发生在飞往底特律航班上的未遂恐怖行为已经过去一个多星期了。周四，我收到了我所下令的对监控恐怖分子人员名单制度和空中旅行安全检查制度的初步调查结果。我已责成白宫反恐和国土安全顾问约翰·布伦南(John Brennan)将这些调查引向深入，并在今后几天里向我提交最后的调查结果和建议。

2 正如我在本周所说的，我将竭尽全力确保在我们情报、执法和国土安全系统内辛勤工作的人员都能拥有他们所需的手段和资源来保卫美国的安全。这包括确保这些系统及其工作人员都能有效地进行协调并在各个层级各司其职。这正是作为总统的我的职责。

3 与此同时，针对圣诞节事件的调查仍在继续。我们正在了解更多有关嫌疑人的情况。我们知道，他曾到过也门这个饱受极度贫困和你死我活的内战蹂躏的国家。看来，他加入了基地组织的一个分支机构。这一分支，即阿拉伯半岛的基地组织，训练他，为他配备炸药，指使他攻击那架飞往美国的航班。

4 这已经不是这个分支第一次把矛头对准我们。近年来，他们在也门政府的设施和西





方酒店、餐馆和大使馆实施爆炸，包括2008年针对我们的大使馆的致使一名美国人丧生的爆炸。因此，作为总统，我首先考虑的是加强与也门政府的合作、训练和装备他们的安全部队，分享情报，并与他们一道打击基地组织恐怖分子。

5 即便在圣诞节之前，我们就已经初见成效。训练营已被摧毁；领导人被铲除；阴谋被粉碎。而所有卷入圣诞节未遂恐怖主义行为的人都必须知道，你们终将被追究责任。

6 但是，这些努力只是一个更为广泛的事业的一部分。自从我站在美国国会山的台阶上宣誓就职担任你们的总统，已有将近一年的时间了。随之而来的是那份我每日每夜每时每刻都必须履行的保护美国人民平安与安全的庄严责任。

7 在那一天，我也说得很清楚，我们的国家在战斗，对手是影响深远的暴力和憎恨。我们在坚持使美国有别于其他国家的价值观的同时，将竭尽全力打败他们以保卫我们的国家。

8 毫无疑问，这正是我们一直在做的。正因为此，我重新调整了战斗，以负责任的态度结束与9·11恐怖袭击无关的伊拉克战争，并大幅度增加我们在阿富汗与巴基斯坦基地组织实际据点所在地区的资源。也正因为此，我确定了一个明确和可行的任务，破坏、摧毁和击败基地组织及其极端主义盟友，并阻止他们重返这两个国家。

9 而同样正因为此，我们同也门等国家建立新的合作关系，并持续不断地给这些极端分子施加压力，无论他们在何处密谋或培训，从东非到东南亚，从欧洲到波斯湾。此外，尽管往往是看不见的，但我们所取得的进展却是明白无误的。与我们的合作伙伴一道，我们已经斩断了对恐怖主义的财政资助，切断了他们招募新成员的链条，重创基地组织领导层，还在美国本土挫败了阴谋，拯救了无数美国人的生命。

10 然而，正像圣诞节的企图所表明的，此外，本周在阿富汗又光荣牺牲的美国人——包括那七名英勇献身的中央情报局的男女特工——也提醒我们，保卫我们国家的工作繁重且永无止境。因此，在我们继续进行反思的同时，让我们追问那些必须追问的问题，实施那些必须实施的变革。让我们通过辩论寻求保卫我们大家所爱的国家的最佳途径。这就是每一位美国人与每一位民选官员的权力与责任。

11 但是，当我们前进的时候，我们要牢记这一点：我们的敌人是那些袭击我们国家的人。他们并不是我们美国人。美国人是不会相互攻击的。让我们永远牢记一直在引领我们渡过那些饱受磨难的时刻的精神，包括八年前九月的那些袭击。

12 与其屈服于忧虑恐惧与玩世不恭，不如让我们重塑果敢、自信和乐观的永恒的美国精神。与其屈从于党派纷争和分裂，不如让我们呼唤当前所急需的团结。让我们同心同德，牢记共同的目标，恪尽职守以保卫国家的安全。

13 新年伊始，我再也无法想象一个更为合适的决心来引领我们的民族和国家。

14 新年快乐！

第2周

President Obama Outlines Benefits of Health Reform to Take Effect This Year

January 9, 2010

奥巴马总统简要谈论了今年即将生效的医疗改革
所带来的实惠
2010年1月9日

【摘要导读】

在本周的广播电视讲话中，奥巴马总统详细阐述了实行医疗改革之后第一年美国民众将获得的实惠，以及医疗改革将如何帮助美国家庭奠定一个崭新的基础。医疗改革立法之后，有既往病史又尚未投保的美国人将能够购买负担得起的医疗保险，保险公司将严禁对医疗保险设定终身赔付总金额限制和年度理赔限额。中小型企业将获得税收优惠来为其雇员购买保险。此外，尚有许多其他变革。总之，病人和医生对于医疗保健将拥有更多的决定权，而保险公司官员的权利则减少了。

演讲再现

Original Text

1 A year ago, when I took office in the midst of the worst recession since the Great Depression, I promised you two things. The first was that there would be better days ahead. And the second was that the road to recovery would be long, and sometimes bumpy.

2 That was brought home again yesterday. We learned that in November, our economy saw its first month of job gains in nearly two years—but last month, we lost more than we gained. Now, we know that no single month makes a trend, and job losses for the final quarter of 2009 were one-

Words & Expressions

recession [ri'seʃn] *n.* 衰退

bumpy ['bʌmpi] *adj.* 崎岖的；不平的；颠簸的；困难重重的

all told *adv.* 总共

peril ['peril] *n.* 危险, 冒险

promise ['promis] *n.* 诺言, 预示, 约定, (有)希望

footing ['futing] *n.* 立足点, 立场, 关系, 基础

benefits you receive. They'll be prohibited from dropping your coverage when you get sick and need it most. And there will be a new, independent *appeals process*^⑤ for anyone who feels they were unfairly denied a claim by their insurance company.

18 In short, once I sign health insurance reform into law, doctors and patients will have more control over their health care decisions, and insurance company bureaucrats will have less. *All told*, these changes represent the most sweeping reforms and toughest restrictions on insurance companies that this country has ever known. That's how we'll make 2010 a healthier and more secure year for every American—for those who have health insurance, and those who don't.

19 We enter a new decade, now, with new *perils*—but we're going to meet them. It's also a time of tremendous *promise*—and we're going to seize it. We will rebuild the American Dream for our middle class and put the American economy on a stronger *footing* for the future. And this year, I am as hopeful and as confident as ever that we're going to rise to this moment the same way that generations of Americans always have: as one nation, and one people. Thanks for listening.



背景知识注释

Background Notes

1. pre-existing conditions 预存情况, 在文中指投保前已存在的医疗状况。
2. tax credits 税款抵免, 税款减除。
3. the donut hole 甜甜圈(一种空心的炸面包)孔。此处借用于指处方药保险缺口。
4. on the front end 在这里指第一时间。
5. appeals process 申诉流程。

中文译文

Chinese Version

1 一年前, 当我在大萧条以来最严重的衰退之中就职时, 我曾答应过你们两件事情。其一: 更加美好的未来就在前头; 其二: 复苏的道路将是漫长的, 有时甚至是困难重重的。

2 这在昨天又一次得到了证实。我们得知在11月份我们的经济见证了它近两年来第一个月的就业增长, 但是上个月, 我们失去的工作机会要比得到的多。现在, 我们认识到仅凭



奥巴马总统简要谈论了今年即将生效的医疗改革所带来的实惠

第2周

单一的一个月不能体现一种趋势，而2009年最后一个季度失去工作的人数是第一季度的十分之一。但是，除非我们看到了一个良好的、可持续地创造就业机会的趋势，否则我们将不断努力让美国人重返工作岗位。

3 这项任务甚至要比找回在过去两年失去的七百万工作岗位更加艰难。我们需要重建经济，以便使我们的家庭再次具有一定的安全感。今年与我交谈过的许许多多的人以及每天晚间我阅读信件时所了解到的情况都在告诉我在经济学家宣布本次经济衰退之前很长一段时间里他们已经感受到自己的经济不景气，而在经济学家宣布这一衰退已经结束过后很久他们仍然还将感受到这种不景气。

4 这是因为，几十年来，华盛顿总是避免做那些应该做的事情而却喜欢做那些容易做的事情。其结果是出现这样一种经济情况：一些人变得非常富有，但中产阶级却饱受打击。在过去的十年里，一般家庭的实际收入下降了。我们失去了的就业机会和所创建的一样多。循规蹈矩的老实人由于自己无法掌控的经济因素突然发现自己被迫调低梦想。我们谈论的只是简单的梦想。美国梦。一个薪酬优厚的工作、一个安全而有尊严的退休生活、可靠的医疗保健，不会因为生病而变得一贫如洗，以及给我们的孩子一个比我们更好的发展空间。

5 正因为此，当我们开始摆脱这场危机时，我们不能洋洋自得。正是自满帮助导致这场经济危机。甚至当我们把重点放在让美国重回工作的今天，我们是在为我们的经济奠定新的基础以创造良好而持久的就业机会和未来共同的繁荣。

6 我们正在对科学和清洁能源经济做历史性的投资。那将创造就业岗位和兴办未来产业并使它们在美国本土扎根。

7 我们正在改革我们的教育体制，使我们的孩子做好充分准备，与世界各地的劳动者竞争并打赢21世纪这一仗。

8 我们正在修复漏洞百出的健康保险体系，这种体系摧毁了许多家庭，蚕食了职工养家糊口的工资以及用以两位数增长的保费捆绑了中小型企业。

9 而我想就此再重点谈一谈。经过长期和深入的辩论，我们即将通过医疗保险改革。这一改革最终将让美国人民确信无论失业、跳槽、搬家或患病他们都将拥有高质量、负担得起的医疗保健。保险业的恶行将永远被禁止。而家庭、企业以及我们政府的医疗费用最终将下降。

10 诚然，以负责任的态度全面实施这些改革还需要数年的时间。但每一个美国人都应该知道的是，一旦我签署医疗保险改革方案使之成为法律之后，今年将有几十项保障和福利生效。

11 有既往病史又尚未投保的美国人终将有能力购买他们可以负担得起的保险。

12 保险公司不得以有过往病史为由对儿童拒保，年轻人可以在父母保单下获保直至26或27岁。

13 无法为雇员购买保险的中小型企业主将会很快获得税收优惠，以购买保险。



to families purchasing homes, students attending college, businesses looking to start up or expand. This is critical to our recovery. That is why our goal with this fee—and with the commonsense financial reforms we seek—is not to punish the financial industry. Our goal is to prevent the abuse and excess that nearly led to its collapse. Our goal is to promote fair dealings while punishing those who game the system; to encourage *sustained* growth while discouraging the *speculative* bubbles that inevitably burst. Ultimately, that is in the shared interest of the financial industry and the American people.

7 Of course, I would like the banks to *embrace* this sense of mutual responsibility. So far, though, they have ferociously fought financial reform. The industry has even joined forces with the opposition party to launch a massive lobbying campaign against common-sense rules to protect consumers and prevent another crisis.

8 Now, *like clockwork*, the banks and politicians who *curry their favor* are already trying to stop this fee from going into effect. The very same firms reaping billions of dollars in profits, and reportedly handing out more money in bonuses and compensation than ever before in history, are now *pleading poverty*. It's a sight to see.

9 Those who oppose this fee say the banks can't afford to pay back the American people without passing on the costs to their shareholders and customers. But that's hard to believe when there are reports that Wall Street is going to hand out more money in bonuses and *compensation* just this year than the cost of this fee over the next ten years. If the big financial firms can afford massive bonuses, they can afford to pay back the American people.

10 Those who oppose this fee have also had the audacity to suggest that it is somehow unfair. That because these firms have already returned what they borrowed directly, their obligation is fulfilled. But this *willfully* ignores the fact that the entire industry benefited not only from the bailout, but from the assistance extended to *AIG*^③ and homeowners, and from the many *unprecedented* emergency actions taken

sustained [sə'steind] *adj.*

持久的, 经久不衰的

speculative ['spekjulətɪv]

adj. 推测的, 投机的

embrace [im'breɪs] *v.* 拥

抱, 包含, 包围, 接受, 信奉

like clockwork 规律而准

确地, 顺利地

curry one's favor 溜须拍马

plead [pli:d] *v.* 辩护, 恳求, 提出借口

compensation

[,kɒmpen'seɪʃən] *n.* 补偿, 赔偿, 赔偿金

willfully ['wɪlfəli] *adv.* 任

性固执地, 蓄意地

unprecedented

[ʌn'presɪdəntɪd] *adj.* 空前的, 前所未有的



8 眼下，不出所料，银行和善于溜须拍马的政客们竟然正在试图阻挠这一收费生效。就是这些获利数十亿美元、分发了据报道为有史以来最高的奖金和报酬的公司现在正在哭穷。这是一种奇观。

9 反对征收这项费用的人说银行倘若不把成本转嫁到股东和客户身上就无法把欠款还给美国人民。然而，令人难以置信的是：有报道说华尔街今年正准备分发比下一个十年这一收费所需的费用还要高的奖金和报酬。如果大型金融公司能发放巨额奖金，那么他们也有能力偿还美国人民。

10 那些反对征收这一费用的人还厚颜无耻地说这有点不公平。那是因为这些公司已经直接偿还他们的借款。他们的责任已经履行。但是此种说法有意避开了这样一个事实：整个行业不仅从紧急救助获益，而且还从给予美国国际集团和房主的援助获益，以及从联邦储备委员会、联邦存款保险公司和其他公司为了避免金融崩溃所采取的许多空前绝后的紧急行动获益。此外，它还忽视了一个更大的不公正——让美国纳税人埋单。

11 对我和美国人民而言，这是不能接受的。我们不能让华尔街拿着钱跑。我们要通过有关这一费用的法案并使之成为法律。我准备继续与国会在常识性的金融改革方面合作以保护民众和经济免受我们刚刚经历过的这种代价惨痛的危机的伤害。因为在经历了如此艰难困苦两年之后，在遭遇了破坏如此巨大的一场危机之后，倘若有什么教训我们可吸取的话，那就是：我们不能重蹈覆辙。

12 万般感谢！